



Carus

Chormusik

Mixed choir / Chœur mixte

Franz Schubert/
Clytus Gottwald

Vier Gesänge

1. Nacht und Träume 6 voices
- 2. Rastlose Liebe** 8 voices
- 3. An den Mond** 7 voices
4. Am Tage Allerseelen 5 voices

arranged for 7–8 voices

Vowort

Nacht und Träume (D 827) entstand im Juni 1823. Der Dichter Matthäus von Collin (1779–1824) lebte und lehrte als Professor für Ästhetik in Wien. Er, ein Verehrer Schuberts, veranstaltete in seinem Hause seit 1820 die ersten „Schubertiaden“, Hausmusikabende, in deren Mittelpunkt die Musik Schuberts stand. Collin's Lyrik gründete in der „empfindsamen Poesie“ des ausgehenden 18. Jahrhunderts, die damals ihre große Zeit hinter sich hatte, in der aufkommenden Romantik aber ihren legitimen Erben fand. Heute herrscht die Ansicht vor, Collin sei der eigentliche Wegbereiter der Romantik in Wien gewesen. Er war übrigens der Bruder des Dramatikers Heinrich Josef von Collin, zu dessen Trauerspiel *Coriolan* Beethoven 1807 die Ouvertüre schrieb.

Goethes Gedicht *Rastlose Liebe* wurde von Schubert 1815 komponiert (D 138). Die erste Niederschrift des Liedes trägt das Abschlussdatum 19. Mai 1815. Auf Anraten des Freundes Spaun fügte es Schubert dem ersten, Goethe zugedachten Liederheft ein, das heute in der Deutschen Staatsbibliothek Berlin (*Mus. ms. autogr. Schubert. 1*) verwahrt wird und das der Bewunderte bekanntlich kommentarlos zurückschickte. Goethes Musikverständnis war offensichtlich auf dem Stand von Mozarts *Zauberflöte* eingefroren, wobei er, was das Lied betraf, sich lieber an das Zeltersche Kunstgewerbe hielt.

Ludwig Christoph Heinrich Hölty, der Verfasser des von Schubert vertonten Gedichtes *An den Mond* (D 193), ist nur 28 Jahre alt geworden (1748–1776). Während seines Studiums in Göttingen schloss er sich dem so genannten Hainbund an, einer Gruppe von Literaten, welche die Verehrung für Klopstock zusammengeführt hatte und die ihren Namen aus dessen Gedicht *Der Hügel und der Hain* ableitete. Hölty war ohne Zweifel das bedeutendste Talent dieser Gruppe, die 1772 gegründet wurde, sich aber schon 1774 wieder auflöste. Trotz ihrer kurzen Wirkungszeit hat sich ihr Gedächtnis bis ins 19. Jahrhundert erhalten, wohl auch deshalb, weil man in ihr die Vorläufer des „Sturm und Drang“ sah. Die Produktion des Hainbundes kreiste vorwiegend um die Themen Natur, Freundschaft und Vaterland. Schuberts erste Niederschrift des Liedes ist mit dem 17. Mai 1815 datiert.

Schuberts Vertonung von Jacobis Gedicht *Litanei* (D 343) entstand im August 1816. Johann Georg Jacobi (1740–1814) war der Bruder des Goethefreundes Friedrich Heinrich Jacobi, der noch heute als zentrale Figur des „Sturm und Drang“ gilt. Anfänglich von Goethe unterstützt, gab Johann Georg die Literaturzeitschrift *Iris* heraus. Doch wandte er sich danach von seinem Bruder und dem „Sturm und Drang“ ab und nahm sich in seiner Lyrik die französische „Poésie fugitive“ zum Vorbild. Jacobi starb als Professor für Philosophie in Freiburg i. B.

Um eine zyklische Aufführung der vier Gesänge zu ermöglichen, wurden die Tonarten der einzelnen Lieder so gewählt, dass von einem zum nächsten Lied ohne erneute Intonierung fortgeschritten werden kann.

Clytus Gottwald
Ditzingen, Februar 2005

Foreword

Nacht und Träume (D 827) was composed in June of 1823. The poet, Matthäus von Collin (1779–1824), lived and taught in Vienna as a Professor of Aesthetics. An admirer of Schubert, in 1820 he presented the first “Schubertiads” in his home. These were evenings of music performed at home in which Schubert's music played the most important role. Collin's lyric poetry was founded in the “sentimental poetry” whose popularity had faded by the close of the 18th century and which found its legitimate heir in the nascent romantic era. Today it is widely accepted that Collin actually laid the groundwork for the romantic era in Vienna. He was, incidentally, the brother of Heinrich Josef von Collin, the dramatist and writer of the tragedy *Coriolan*, for which Beethoven wrote the overture in 1807.

Schubert set Goethe's *Rastlose Liebe* to music in 1815 (D 138). The first manuscript of this song bears the closing date of 19 May 1815. On the advice of his friend Spaun, Schubert added this song to the first Liederheft which was intended for Goethe and which today is preserved in the Deutsche Staatsbibliothek Berlin (*Mus. ms. autogr. Schubert. 1*). It is well known that Goethe, whom Schubert greatly admired, returned the volume to him without comment. Apparently Goethe's musical awareness did not extend past Mozart's *Zauberflöte* and, with regard to the Lied, he much preferred the artisanship of Zelter.

Ludwig Christoph Heinrich Hölty (1748–1776), the author of Schubert's setting of the poem *An den Mond* (D 193), died when he was only 28 years old. During his studies in Göttingen he joined the “Hainbund,” a group of literati brought together by their admiration for Klopstock and which took their name from Klopstock's poem *Der Hügel und der Hain*. Without a doubt he was the most significant talent of this group, founded in 1772 but which already disbanded in 1774. In spite of its short existence, this group was remembered into the 19th century, probably also due to the fact that it was regarded as the forerunner of the “Sturm und Drang” movement. The works of the Hainbund were concerned primarily with themes nature, friendship and fatherland. Schubert's first manuscript of this Lied is dated 17 May 1815.

Schubert's setting of Jacobi's poem *Litanei* (D 343) was composed in August 1816. Johann Georg Jacobi (1740–1814) was the brother of Goethe's friend Friedrich Heinrich Jacobi, who today is considered the central figure of the “Sturm und Drang” movement. Jacobi, who was originally furthered by Goethe, published the literary magazine *Iris*. However, he later turned away from his brother and the “Sturm und Drang” movement and took his inspiration from the French “Poésie fugitive.” He died as a Professor of Philosophy at Freiburg im Breisgau.

In order to make possible a cyclical performance of the four songs, the selection of keys was chosen so that the choir can sing all four in succession without having to tune again.

Clytus Gottwald
Ditzingen, February 2005
Translation: Earl Rosenbaum

Avant-propos

Nacht und Träume (Nuit et Rêves) (D 827) vit le jour en juin 1823. Le poète Matthäus von Collin (1779–1824) vivait à Vienne où il travaillait comme professeur d'esthétique. Admirateur de Schubert, il organisait chez lui depuis 1820 les premières « Schubertiades », soirées musicales privées dont le centre était la musique de Schubert. La poésie de Collin plongeait ses racines dans la « poésie sentimentale » de la fin du 18^{ème} siècle, sa grande époque étant déjà passée mais ayant trouvé un digne héritier dans le romantisme naissant. On considère aujourd'hui que Collin fut le véritable précurseur du romantisme à Vienne. Il était en outre le frère du dramaturge Heinrich Josef von Collin, pour le drame duquel Beethoven écrivit l'ouverture *Coriolan* en 1807.

Schubert composa le poème de Goethe *Rastlose Liebe* (Amour sans trêve ni repos) (D 138) en 1815. La première rédaction du lied porte la date d'achèvement du 19 mai 1815. Sur les conseils de son ami Spaun, il le joignit au premier volume de lieds destiné à Goethe ; il est aujourd'hui conservé dans la Deutsche Staatsbibliothek Berlin (*Mus. ms. autogr. Schubert. 1*) et comme le sait, Goethe le renvoya sans aucun commentaire. Sa compréhension musicale n'allait manifestement pas plus loin que la *Flûte enchantée* de Mozart et concernant le lied, il préférerait s'en tenir à l'artisanat d'art d'un Zelter.

Ludwig Christoph Heinrich Hölty, auteur du poème *An den Mond* (*A la lune*) (D 193) mis en musique par Schubert, n'atteignit que l'âge de 28 ans (1748–1776). Pendant ses études à Göttingen, il rejoignit ledit groupe du « Hainbund » (Cercle du bosquet), composé de personnalités littéraires que leur admiration pour Klopstock avait rassemblés, leur nom s'inspirant du poème de ce dernier, *Der Hügel und der Hain* (La Colline et le Bosquet). Hölty était sans nul doute le plus grand talent de ce groupe fondé en 1772 mais qui se sépara dès 1774. En dépit de sa brève existence, le groupe resta connu encore au 19^{ème} siècle peut-être parce que l'on voyait en lui les prémisses du « Sturm und Drang ». La production du « Hainbund » gravitait essentiellement autour des thèmes de la nature, de l'amitié et de la patrie. La première rédaction du lied par Schubert est datée du 17 mai 1815.

La composition de Schubert du poème de Jacobi *Litanei* (Litanie) (D 343) date d'août 1816. Johann Georg Jacobi (1740–1814) était le frère de l'ami de Goethe, Friedrich Heinrich Jacobi, considéré encore aujourd'hui comme le personnage central du « Sturm und Drang ». Soutenu tout d'abord par Goethe, Johann Georg édita la revue littéraire *Iris*. Mais il se détourna plus tard de son frère et du « Sturm und Drang », prenant pour modèle dans son œuvre lyrique la « Poésie fugitive » française. A sa mort, Jacobi était professeur de philosophie à Fribourg en Brisgau.

Afin de permettre une prestation cyclique des quatre Chants, les tonalités des lieds respectifs ont été choisies de sorte à pouvoir progresser d'un lied à l'autre sans intonation nouvelle.

Clytus Gottwald
Ditzingen, février 2005
Traduction : Sylvie Coquillat

2. Rastlose Liebe

Franz Schubert 1797–1828 D 138

arranged by Clytus Gottwald 2004

Text: Johann Wolfgang von Goethe

Schnell, mit Leidenschaft (♩ = 144)

mp cresc.

Soprano
Dem Schnee, dem Re - gen, dem Wind ent - ge - gen, ent - ge -

Alto
Dem Schnee, dem Re - gen, dem Wind ent - ge - gen, ent - ge -

Tenore
Dem Schnee, dem Re - gen, dem Wind ent - ge - gen, ent - ge -

Basso
Dem Schnee, dem Re - gen, dem Wind ent - ge - gen, dem Wind ent -

Coro 1

Coro 2

Soprano

Alto

Tenore

Basso

mf

Pianoforte
for rehearsal only

gen,
gen,
gen,
ge - gen,

Schnee,
Schnee

ent - ge - gen, im Dampf der Klüf - te, durch
Wind ent - ge - gen, im Dampf der Klüf - te, durch
- gen, dem Wind ent - ge - gen, im Dampf der Klüf - te, durch
Re - gen, dem Wind ent - ge - gen, im Da

im
im
im
im

Dampf der Klüf - te, durch Ne - bel - düf - te, im - mer - zu,
 Dampf der Klüf - te, durch Ne - bel - düf - te, im - mer - zu, im - mer -
 Dampf der Klüf - te, durch Ne - bel - düf - te, im - mer - zu, im - mer -
 Dampf der Klüf - te, durch Ne - bel - düf - te, im - mer - zu, im - mer -

Ne - bel - düf - te, im - mer - zu, im - mer - zu,
 Ne - bel - düf - te, im - mer - zu, im - mer -
 Ne - bel - düf - te, im - mer - zu, im - me -
 Ne - bel - düf - te, im - mer - zu, im

im - mer - zu, oh - and Ruh!
 zu, im - mer - zu, im - mer - zu Rast und Ruh!
 zu, im - mer - zu, im - zu oh - ne Rast und Ruh!
 zu, im - mer - zu, oh - ne Rast und Ruh! Lie - ber durch

oh - st und Ruh! Lie - ber durch
 oh Rast und Ruh! Lie - ber durch
 Rast und Ruh! Lie - ber durch
 Rast und Ruh! Lie - ber durch
 - ne Rast und Ruh! durch

PROBENPARTIEN
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

26 *mp* *rit.*

wollt ich mich schla-gen, als so viel Freu-den des Le-bens er-

wollt ich mich schla-gen, als so viel Freu-den des Le-bens er-

wollt ich mich schla-gen, als so viel Freu-den des Le-bens er-

wollt ich mich schla-gen, als so viel Freu-den des Le-bens er-

Lei-den wollt ich mich schla-gen, als so viel Freu-den er-

Lei-den des

Lei-den

Lei-den

Lei-den

Lei-den wollt ich mich schla-gen,

33 *etwas langsamer* ($\text{♩} = \text{♩}$) *mf*

tra-gen. Al-le das Her-zen,

tra-gen. Al-zen zu Her-zen,

tra-gen. on Her-zen zu Her-zen,

tra-gen. ei-gen von Her-zen zu Her-zen,

Le-bens er-tr. von Her-zen zu Her-zen,

Le-ber. von Her-zen zu Her-zen,

tra-gen. von zen,

ach, wie so ei - gen schaf - fet das Schmer - zen! Wie soll ich fliehn?
 ach, wie so ei - gen schaf - fet das Schmer - zen! Wie soll ich fliehn?
 ach, wie so ei - gen schaf - fet das Schmer - zen! Wie soll ich fliehn?

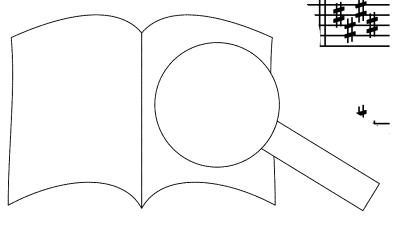
ach, wie so ei - gen schaf - fet das Schmer - zen! Wie soll ich fliehn?
 schaf - fet das Schmer - zen!
 schaf - fet das Schmer - zen!
 schaf - fet das Schmer - zen!

schaf - fet das Schmer - zen

Al - al - - les ver -
 ge - - - bens!
 es ver - ge - - - bens!
 - les ver - ge - - - bens!

Wäl - der-wä - - - les ver - ge - bens, al - les ver - ge - bens!
 Wäl - - - les ver - ge - - - - -
 Al - - - les ver - ge -

äl - - - ts ziehn? Al - - - les ver - ge



PROBENPARTITUR
 Ausbequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

mp

ge - bens! Al - les ver - ge - bens! Kro - ne des Le - bens, Glück oh - ne

Al - les ver - ge - bens! Kro - ne des Le - bens, Glück oh - ne

bens! Al - les ver - ge - bens! Kro - ne des Le - bens, Glüc'

bens! Al - les ver - ge - bens! Kro - ne des Le - bens

ver - ge - bens! Kro - ne des

oh - ne Ruh, Glück oh - ne Ruh, —

oh - ne Ruh, Glück oh - ne Ruh,

Ruh, Lie Glück oh - ne Ruh,

Ruh, o Lie - be, bist du,

Ru- du, o Lie - be, bist du,

uh, Lie - be, bist du, o Lie - be, bist du,

f
 Kro - ne des Le - bens, Glück oh - ne Ruh,
 Lie - be, bist du, Kro - ne des Le - bens bist du,
 Lie - be, bist du, Kro - ne des Le - bens, Glück oh - ne

mp *f*
 Lie - be, bist du, Kro - ne des Le - bens, Glück oh - ne Ruh,
 Lie - be, bist du, Kro - ne des Le - bens, Glück oh - ne
 Lie - be, bist du, Kro - ne des Le - bens, Glück

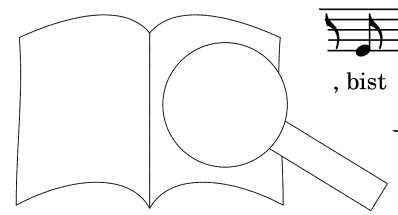
Lie - be, bist du, Kro - ne des Le - bens,

ff
 Lie - be, bist du, o Lie - be, bist
 Lie - be, bist du, o Lie - be, o Lie -
 Ruh, Lie - be, o Lie - be, o Lie - be,
 Lie - be, bist du, Lie - be, bist du, Lie - be, bist

Lie - be, bist du, o Lie -
 Lie - be, bist du, Lie - be,
 o Lie - be, bist du, o
 I - - - - - ist du, o Lie - be, bist du, Lie - be, bi - - - - - , bist

ff

PROBENPARTIENUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



3. An den Mond

Franz Schubert 1797–1828 D 193

arranged by Clytus Gottwald 2004

Text: Ludwig Christoph Heinrich Hölty

Langsam, wehmütig (♩ = 54-56)

1 Soprano
2 Alto
1 Tenore
2 Basso

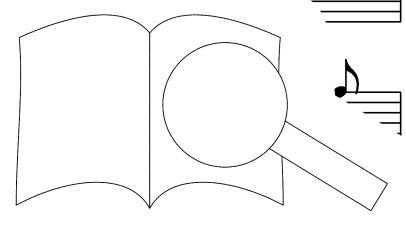
Geuß, — lie-ber Mond, geuß dei-ne Sil - ber - flim-mer durch die-ses
Geuß, — lie-ber Mond, geuß dei-ne Sil - ber-flim-mer durch die - ses Bu - -
Geuß, — lie-ber Mond, geuß dei-ne Sil - ber-flim-mer durch die - ses Bu - -
Geuß, — lie-ber Mond, geuß dei-ne Sil - ber - flim - mer

Geuß, — geuß,
Geuß, lie - ber Mond, geuß, lie -

Pianoforte for rehearsal only

3

Bu - - - - - lie - ber Mond, -
- - - - - chen-grün. lie - ber Mond, —
- - - - - c. lie - ber Mond, lie - ber Mond, —
lie - ber Mond, lie - ber Mond,
Geuß, lie - - - ber - Mond, — geuß,
geuß, lie - ber Mond,
geuß, lie



Klavierauszug: Clytus Gottwald

Carus 9.126/20

5

p durch Bu - chen - grün, durch Bu - chen -

durch Bu - chen grün, durch Bu - chen-grün,

durch Bu - chen - grün, durch Bu - chen -

durch Bu - chen - grün, durch Bu - chen-grün,

mp dei - ne Sil - ber - flim - mer durch die - - - ses Bu -

dei - ne Sil - ber - flim - - mer durch die - - - ses Bu -

durch die - - - ses Bu -

7

mp grün, *w*

durch die - ses Bu - - chen -

und Traum - ge - stal - ten

p und Traum - ge - stal - ten

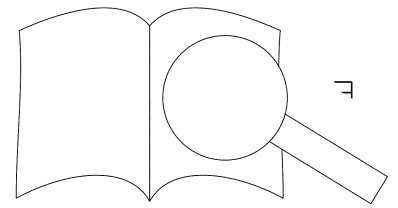
mp grün, durch

durch die - ses *mf* wo Fan - ta - si - en

mf Fan - ta - si - en und Traum - ge - stal - ten

mf wo Fan - ta - si - en und Traum - ge - stal - ten

mf wo Fan - ta - si - en und Tr



10

mf im-mer vor mir vo - rü - ber-fliehn!

mp im-mer vor mir vo - rü - - - ber - fliehn!

mp im-mer vor mir vo - rü - - - ber - fliehn!

mf im-mer vor mir vo - rü - ber-fliehn!

f im - mer vor mir vo - rü - ber - fliehn!

mf im - mer vor mir vo - rü - ber - fliehn, vor mir vo - rü - ber -

mf im - mer vor mir vo - rü - ber - fliehn, vo - rü -

Etwas geschwind

Soprano 13 *mf*

Ent - hül - le dich, dass ich die Stät - te fin - de, wo oft mein Mäd - chen

Alto *mp*

Tenore *En+*

Basso

poco rit.

Ent - hül - le dich, dass ich die Stät - te fin - de, mein Mäd - chen

Ent - hül - le dich, dass ich die Stät - te fin - de, wo oft mein

Ent - hül - le dich, dass ich die Stät - te fin - de, mein Mäd - chen

16 *a tempo*
mf

saß und oft im Wehn des Buch-baums und der Lin - de der
 Mäd - chen saß und oft im Wehn des Buch-baums und der Lin - de der
 saß und oft im Wehn des Buch-baums und der Lin - de der
 de, und oft im Wehn des Buch - baums der
 de, und oft im Wehn des Buch - baums u

19

gold - - - nen Stadt ver Ent - hül - - le dich, dass
 gold - - nen St g Ent - hül - le dich, dass
 gold - gaß! Ent - hül - le dich, dass
 gold - er - gaß! Ent - hül - le dich, dass
 Stadt ver - gaß! Ent - hül - le dich, dass

22 *mf*

ich des Strauchs mich freu - e, der Küh - lung ihr ge - rauscht, und

ich des Strauchs mich freu - e, der Küh - lung ihr ge-rauscht,

ich des Strauchs mich freu - e, der Küh-lung ihr ge - rauscht,

ich des Strauchs mich freu - - - - e,

ich des Strauchs mich freu - - - - e,

25 *mf*

ei - nen Kranz auf je - den den Bach be - lauscht!

mf und ei - nen Kranz ar - de - wo sie den Bach be - lauscht!

mf und ei - nen streu - e, wo sie den Bach be - lauscht!

mf u eu - e, wo sie den Bach be - lauscht!

ich streu - e, wo sie den Bach be - lauscht!

3

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

wei - - - ne durch den Wol - - - ken - flor her -
 Freund, her -
 wei - ne, wei - ne her - nie - - - der, her -
 wei - ne, wei - ne, her - nie - - - der,
 wei - - - ne durch den Wol - ken - flor her - nie -
 wei - - - ne durch den Wol - - - ker

mp
mf
mp
mf
mf
mp

nie - der, wie dein Ver - lass
 nie - der, wie dein Ver - la - - - - - - -
 nie - der, wie dein Ver - la - - - - - - -
 -
 -
 -
 wie dein Ver - lass - - - - - - - - - - - - -
 wie dein Ver - lass - - - - - - - - - - - - -

p
pp
mp
p
pp
p

PROBENPARTITUR
 Ausbequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

